

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**  
**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**  
**Кафедра теории и практики перевода**

**НИКИФОРОВА**  
Анастасия Владимировна

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА**  
**ДЕЛОВОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ**  
**ЯЗЫК**

Дипломная работа

Научный руководитель:  
старший преподаватель  
О.В. Занковец

Допущена к защите  
« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода  
кандидат филологических наук, доцент Т.В. Никитенко

Минск, 2022

## РЕФЕРАТ

Дипломная работа 81 стр., 3 главы, 2 приложения, 2 диаграммы, 53 источника.

**Ключевые слова:** ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ, КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ, ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ СТИЛЬ, ДЕЛОВОЕ ПИСЬМО, СЕМАНТИКА, СПЕЦИФИКА, ПРЕОБРАЗОВАНИЯ, ПЕРЕВОД.

**Объект исследования:** коммерческая корреспонденция как жанр делового письменного общения, совместно с переводом англоязычных деловых писем на русский язык, исследованных в общелингвистическом аспекте.

**Цель исследования:** многоаспектное изучение корреспонденции английского языка на примерах деловых писем, выявление ее особенностей, а также изучение и сравнение отличительных черт перевода деловых писем на английском и русском языках в их функциональном и семантическом аспекте.

**Методы исследования:** сравнительно-сопоставительный анализ; контекстуально-семантический анализ, аналитический метод, сопоставительный анализ; статистический метод.

**Полученные результаты и их новизна.** В работе проведен всесторонний анализ стилевых аспектов делового письма, а также анализ перевода деловой корреспонденции с английского на русский язык. Представлены подходы к дефиниции таких понятий как 'стиль', 'письмо', 'деловая корреспонденция'. Выявлена функционально-семантическая специфика перевода англоязычного письма официально-делового стиля на русский язык.

**Практическая значимость исследования и область применения.** Результаты исследования могут найти применение в учебной и переводческой деятельности при составлении, изучении, а также и при переводе деловой корреспонденции. Исследовательский корпус применяемых преобразований может быть использован в контексте дисциплин переводческого цикла. Результаты исследования могут быть использованы в лекционных курсах по теории перевода. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

## РЭФЕРАТ

Дыпломная праца 81 стар., 3 раздзелы, 2 дадаткі, 2 дыяграмы, 53 крыніцы.

**Ключавыя словы:** ФУНКЦЫЯНАЛЬНА-СЕМАНТЫЧНЫ АСПЕКТ, КАРЭСПАНДЭНЦЫЯ, АФІЦЫЙНА-ДЗЕЛАВЫ СТЫЛЬ, ДЗЕЛАВЫ ЛІСТ, СЕМАНТЫКА, СПЕЦЫФІКА, ПЕРАТВОРЕННІ, ПЕРАКЛАД.

**Аб'ект даследавання:** камерцыйная карэспандэнцыя як жанр дзелавых пісьмовых зносін, сумесна з перакладам англамоўных дзелавых лістоў на рускую мову, даследаваных у агульналінгвістычным аспекце.

**Мэта даследавання:** шматаспектнае вывучэнне карэспандэнцыі англійскай мовы на прыкладах дзелавых лістоў, выяўленне яе асаблівасцей, а таксама вывучэнне і параўнанне адметных рыс перакладу дзелавых лістоў на англійскай і рускай мовах у іх функцыянальным і семантычным аспекце.

**Метады даследавання:** параўнальна-параўнальны аналіз; кантэкстуальна-семантычны аналіз, аналітычны метады, супастаўляльны аналіз; статыстычны метады.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна.** У працы праведзены шматаспектны аналіз стылявых аспектаў дзелавога пісьма, а таксама аналіз перакладу дзелавой карэспандэнцыі з англійскай на рускую мову. Прадстаўлены падыходы да дэфірынцыяцыі такіх паняццяў як "стыль", "ліст", "дзелавая карэспандэнцыя". Выяўлена функцыянальна-семантычная спецыфіка перакладу англамоўнага пісьма афіцыйна-дзелавога стылю на рускую мову.

**Практычнае значэнне даследавання і вобласць прымянення.** Вынікі даследавання могуць знайсці прымяненне ў вучэбнай і перакладчыцкай дзейнасці пры складанні, вывучэнні, а таксама і пры перакладзе дзелавога допісу. Даследчы корпус прымяняюцца пераўтварэнняў можа быць выкарыстаны ў кантэксце дысцыплін перакладчыцкага цыкла. Вынікі даследавання могуць быць скарыстаны ў лекцыйных курсах па тэорыі перакладу. Сапраўдная праца з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

## SUMMARY

Diploma project 81 pages, 3 chapters, 2 supplements, 2 diagrams, 53 sources.

**Keywords:** FUNCTIONAL-SEMANTIC ASPECT, CORRESPONDENCE, OFFICIAL-BUSINESS STYLE, BUSINESS LETTER, SEMANTICS, SPECIFICITY, TRANSFORMATIONS, TRANSLATION.

**The object of the study:** commercial correspondence as a genre of business written communication, together with the translation of English-language business letters into Russian, studied in a general linguistic aspect.

**The aim of the research:** a multidimensional study of English correspondence using examples of business letters, identifying its features, as well as studying and comparing the distinctive features of the translation of business letters in English and Russian in their functional and semantic aspect.

**Methods used in the research:** comparative analysis; contextual semantic analysis, analytical method, comparative analysis; statistical method.

**The results obtained and their novelty.** The work carried out a comprehensive analysis of the style aspects of a business letter, as well as an analysis of the translation of business correspondence from English into Russian. Approaches to the definition of such concepts as 'style', 'letter', 'business correspondence' are presented. The functional-semantic specificity of the translation of the English-language letter of the official business style into Russian is revealed.

**The practical value of the research and spheres of application.** The results of the study can be used in educational and translation activities in the preparation, study, as well as in the translation of business correspondence. The research corpus of applied transformations can be used in the context of the disciplines of the translation cycle. The results of the study can be used in lecture courses on the theory of translation. This work is an independent study, the reliability of the results of which is confirmed by a scientifically based research methodology.